“Ich steh mit einem Fuss im Grabe” BWV 156

|  |  |
| --- | --- |
| [1. Sinfonia] | [1. Sinfonia] |
| 2. Ich steh mit einem Fuss im Grabe,Bald fällt der kranke Leib hinein,Komm, lieber Gott, wenn dirs gefällt,Ich habe schon mein Haus bestellt,Nur lass mein Ende selig sein!**Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt,****Hilf mir in meinem Leiden,****Was ich dich bitt, versag mir nicht.****Wenn sich mein Seel soll scheiden,****So nimm sie, Herr, in deine Händ.****Ist alles gut, wenn gut das End.** | 2. I stand with one foot in the grave;Soon my sick body will descend into there;Come, dear God, [take my soul] when it pleases you;I have already put my house in order;Just let my end be blessed.**Deal with me, God, in accordance with your goodness;****Help me in my suffering;****What I beseech you, do not deny me.****When my soul shall part [from my sick body],****Then take it, Lord, into your hands.****All’s well that ends well.** |
| 3. Mein Angst und Not,Mein Leben und mein TodSteht, liebster Gott, in deinen Händen;So wirst du auch auf michDein gnädig Auge wenden.Willst du mich meiner Sünden wegenIns Krankenbette legen,Mein Gott, so bitt ich dich,Lass deine Güte grösser sein als die Gerechtigkeit;Doch hast du mich darzu versehn,Dass mich mein Leiden soll verzehren,Ich bin bereit,Dein Wille soll an mir geschehn,Verschone nicht und fahre fort,Lass meine Not nicht lange währen;Je länger hier, je später dort. | 3. My fear and need,My life and my deathStands, dearest God, in your hands;Then you will also turnYour merciful eye toward me.If, on account of my sins,You wish to put me in my sick bed,My God, then I beseech you:Let your goodness be weightier than your judgment;Yet if you have provided for meThat my suffering shall consume me,I am ready [to die];Your will shall be done upon me;Spare not [my soul from death], and keep up [your anger at me];Let my need not last long.The longer here, the later there. |
| 4. Herr, was du willt, soll mir gefallen,Weil doch dein Rat am besten gilt. In der Freude, In dem Leide, Im Sterben, in Bitten und in Flehn Lass mir allemal geschehn, Herr, wie du willt. | 4. Lord, what you will, shall please me,Because your counsel holds yet true as the best. In joy, In sorrow, In dying, in beseeching and in supplication, Let be done to me, indeed, Lord, as you will. |
| 5. Und willst du, dass ich nicht soll kranken,So werd ich dir von Herzen danken;Doch aber gib mir auch dabei,Dass auch in meinem frischen LeibeDie Seele sonder Krankheit seiUnd allezeit gesund verbleibe.Nimm sie durch Geist und Wort in acht,Denn dieses ist mein Heil,*Und wenn mir Leib und Seel verschmacht,**So bist du, Gott, mein Trost und meines Herzens Teil!* | 5. And if you will that I shall not become sick,Then I will thank you from the heart;But grant me yet also therebyThat in my hale bodyMy soul may be also without sicknessAnd may always remain healthy.Take care of it [my soul], by [the Holy] Spirit and word [of God],For this [the word of God] is my salvation;*And when my body and soul languishes,**Then are you, God, my consolation and my heart’s portion.* |
| **6. Herr, wie du willt, so schicks mit mir****Im Leben und im Sterben;****Allein zu dir steht mein Begier,****Herr, lass mich nicht verderben!****Erhalt mich nur in deiner Huld,****Sonst wie du willt, gib mir Geduld,****Dein Will, der ist der beste.** | 6. **Lord, as you will, so may it be directed with me****In living and in dying;****Toward you alone is my desire;****Lord, let me not [eternally] perish.****Only uphold me in your favor;****Whatever else, as you will, [only] grant me patience;****Your will, it is the best.** |
| Christian Friedrich Henrici | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV156](http://www.bachcantatatexts.org/BWV156) for an annotated translation